Traduire le logiciel

Améliorer les traductions existantes ou en ajouter de nouvelles.

- **Traduction du Logiciel**
- **Mode d'Emploi de Trancestris**

Traduction du Logiciel

> Vous maîtrisez parfaitement une autre langue non disponible dans Ancestris ? Alors lancez-vous dans la traduction du Logiciel dans cette langue et rejoignez notre équipe de traducteurs.

Envie de vous lancer dans la traduction d'Ancestris

Nos traducteurs sont venus à Ancestris exactement de cette façon : en découvrant Ancestris et en le traduisant pour leur propre besoin dans leur langue natale.

Les traducteurs font partie de l'**Equipe Ancestris** visible sur notre site.

Ils sont nombreux et font qu'Ancestris est aujourd'hui utilisé dans de nombreux pays.

Si cela vous dit de les rejoindre et que vous souhaitez traduire Ancestris dans une nouvelle langue, écrivez-nous à **support@ancestris.org** pour vous faire connaître.

Nous vous montrerons alors comment utiliser l'outil de traduction **Trancestris** qui rend le travail très simple.

La durée nécessaire à ce travail est de l'ordre de 2 à 3 mois. C'est en tout cas le temps qu'il a fallu par exemple pour la traduction d'Ancestris en Espagnol et en Catalan.

L'outil de traduction Trancestris

Nous avons créé un outil appelé Trancestris pour vous aider à traduire les fichiers de traduction utilisés par Ancestris. Cet outil est très facile à utiliser. Trancestris est disponible sur Windows, MacOS et Linux. Vous pouvez **télécharger la dernière version ici**.

Le dernier **fichier des traductions se trouve ici**.

Vous trouverez les **instructions pour installer et utiliser Trancestris** à la page suivante. Vous pourrez ensuite traduire, mettre à jour, ou modifier une traduction que nous avons réalisée.

Mode d'Emploi de Trancestris

Trancestris est un éditeur de traduction fait par l'un des développeurs d'Ancestris, Dominique, connu sous le pseudo "Lemovice".

Pourquoi Trancestris plutôt qu'autre chose? Tout simplement parce qu'il est d'une facilité d'utilisation déconcertante, qu'il ne vous oblige pas à comprendre tout un tas de choses avant de l'utiliser, et qu'il nous permet d'intégrer votre travail directement dans Ancestris.

Installer et lancer Trancestris

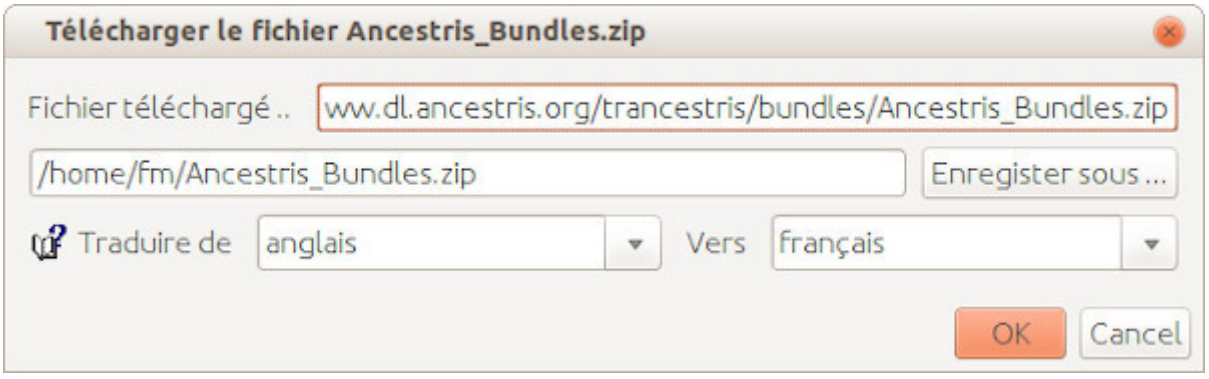
En supposant que vous ayez déjà JAVA installé sur votre ordinateur, vous **téléchargez Trancestris ici**.

Ensuite vous décompressez le fichier `trancestris` obtenu dans le répertoire de votre choix, puis vous lancez le fichier `trancestris/bin/trancestris` sur MacOS ou Linux, et `trancestris/bin/trancestris.exe` sur Windows.

Si JAVA n'est pas installé, vous pouvez **voir sur les pré-requis** d'installation d'Ancestris qui sont les mêmes pour Trancestris.

Commencer avec Trancestris

A son premier lancement, la fenêtre suivante apparaît.



Trancestris vous propose de télécharger le fichier `Ancestris_Bundles.zip` en vous demandant dans quel endroit sur votre ordinateur vous voulez le mettre. Choisissez le répertoire que vous voulez dans le second champ. Laissez le premier champ tel quel.

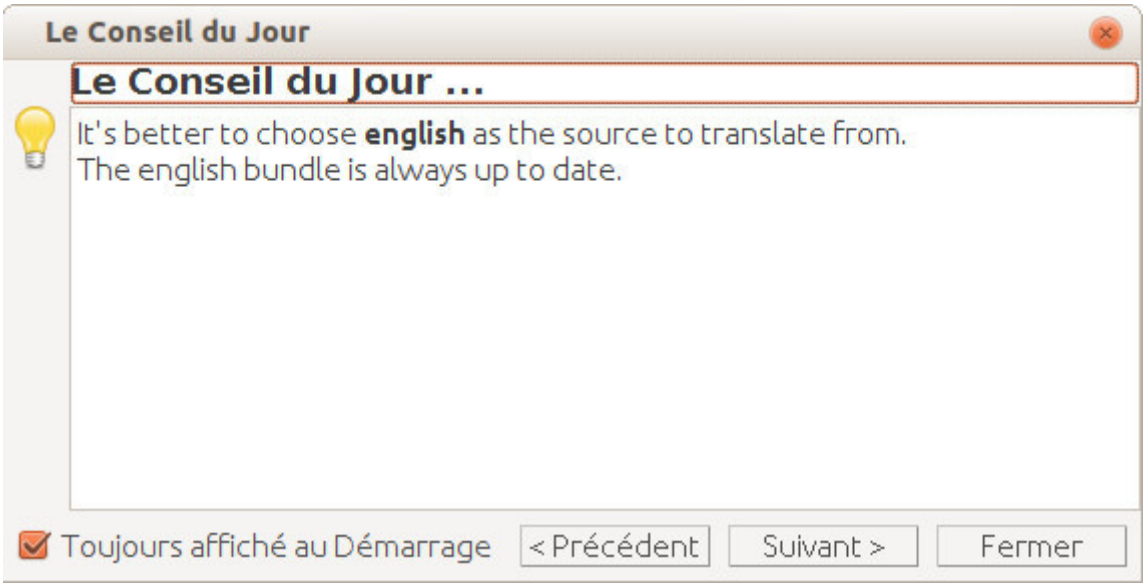
Trancestris vous demande aussi quelle traduction vous voulez faire. Par défaut, il propose Anglais vers Français. Vous pouvez changer le langage d'origine et celui de destination. Le fichier de traduction par défaut pour la langue de départ est le fichier anglais.

- **Si vous demandez une traduction de l'anglais ou du français vers une autre langue**, à priori toutes les phrases dans la langue de départ seront présentes.
- **Si vous demandez une traduction qui ne part ni de l'anglais, ni du français**, de l'italien vers l'espagnol par exemple, il est possible que le fichier italien n'ait pas toutes les phrases et qu'au final, une fois votre traduction faite, votre fichier espagnol ne soit pas complet non plus.

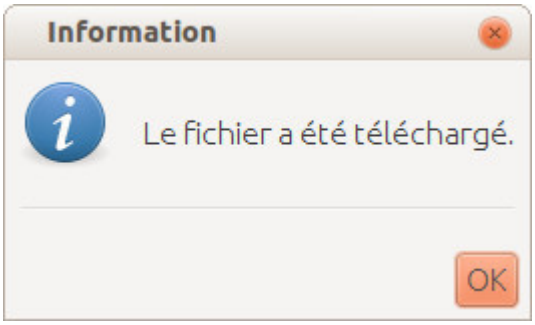
Le conseil est donc de partir de l'anglais ou du français. Vous serez sûr d'avoir un fichier complet.

Cliquez ensuite sur "OK".

Trancestris va peut-être vous afficher le conseil du jour (Tip of the Day). Cliquez sur "Suivant" pour voir d'autres conseils, ou bien sur "Fermer" pour fermer la fenêtre du conseil du jour.



En arrière plan de ce message, Trancestris va télécharger le fichier `Ancestris_Bundles.zip`. A la fin du téléchargement, il va vous afficher une petite fenêtre vous disant que le fichier a bien été téléchargé.



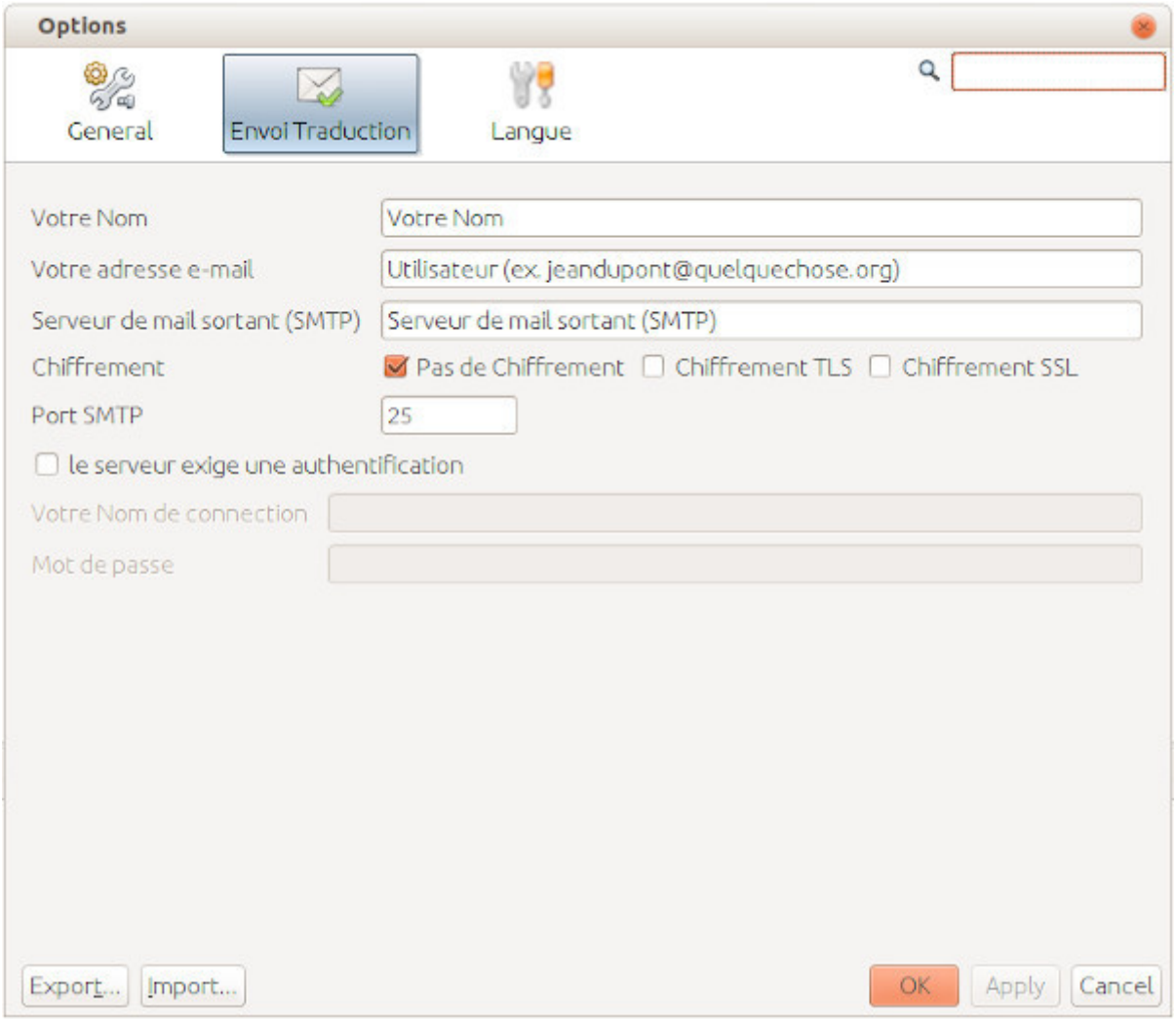
Vous cliquez sur "Ok".

Paramètres d'Email

Ensuite, Trancestris va vous demander les paramètres de votre messagerie pour l'envoi de vos traductions.



Cliquez sur "OK". La fenêtre permettant de configurer les éléments nécessaires apparaît.



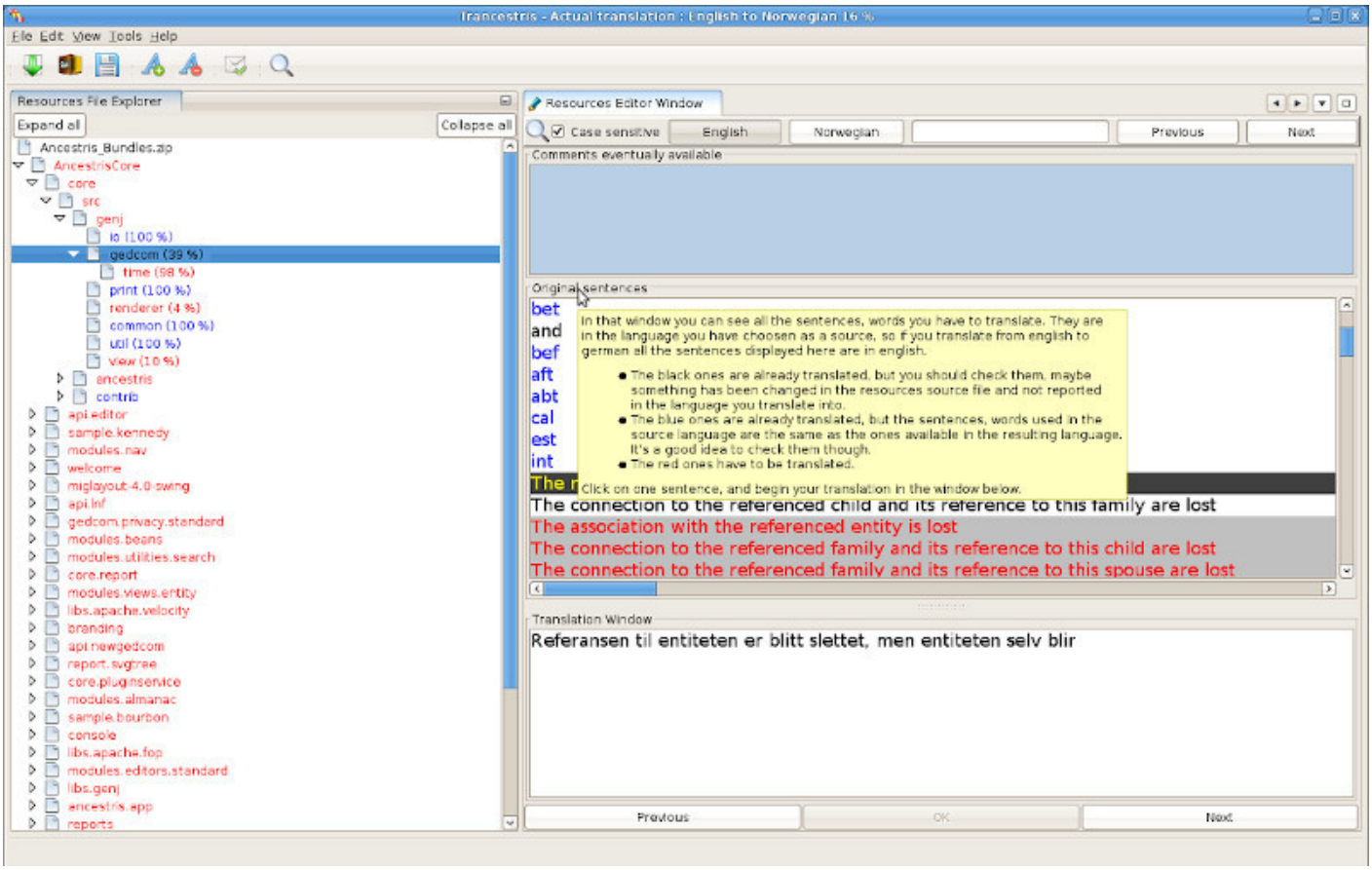
Dans cette fenêtre, renseignez les paramètres suivants.

- Votre nom : indiquez vos nom et prénom
- Votre adresse e-mail
- Serveur de mail sortant (SMTP) : exemple, pour le fournisseur d'accès internet Free, indiquez `smtp.free.fr`
- Chiffrement : cochez "pas de chiffrement" en général
- Port SMTP : 25 en général
- Si c'est votre cas, cochez la case "le serveur exige une authentification". Exemple pour Free, il faut cocher et remplir les deux champs qui s'ouvrent.

C'est fini. Vous êtes paré pour commencer à traduire.

Traduire

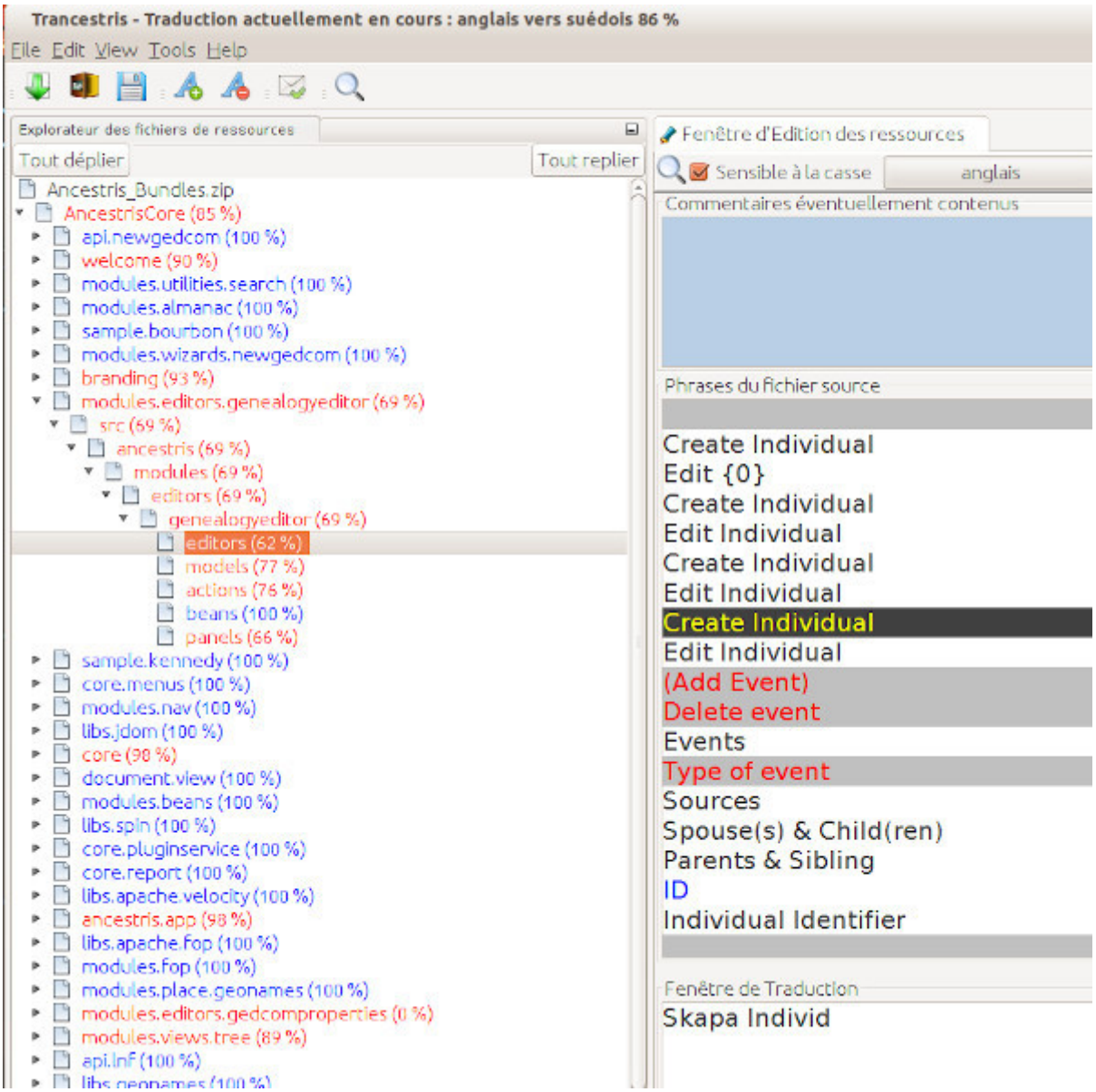
La fenêtre de travail de Trancestris ressemble à celle-ci.



> Si vous débutez avec Trancestris et la traduction pour Ancestris, ne cherchez pas à tout traduire d'un coup. Testez d'abord. Traduisez quelques phrases, envoyez votre traduction et attendez notre retour pour vérifier que tout s'est bien passé. Quand vous aurez ce retour, téléchargez le nouveau fichier de traduction (le bundle), Trancestris vous le proposera d'ailleurs. Il inclut le travail que vous avez envoyé précédemment. Vous continuerez à traduire à partir de ce nouveau fichier.

Sur la gauche, vous avez toute l'arborescence du contenu du fichier de traduction. Vous pouvez naviguer à l'intérieur comme vous voulez et aller dans le sous-répertoire de votre choix, celui dans lequel vous voulez faire une traduction.

Pour trouver les fichiers à traduire, il faut déplier complètement un répertoire. Les fichiers se trouvent en général dans les deux derniers sous-répertoires.



> Si un répertoire est en rouge, c'est qu'il y a des choses à traduire dans le bas de l'arborescence.

> Si il est en bleu, c'est qu'à priori, rien n'est à faire. Cela vaut néanmoins la peine de vérifier de temps en temps car des modifications peuvent avoir été apportées.

Pour choisir un sous-répertoire à traduire, donc tout au bout d'une branche de l'arborescence, il suffit de cliquer dessus.

Si quelque chose est à traduire, et a priori c'est le cas si son nom était en rouge, un texte va apparaître dans la partie droite de votre écran.

Ce texte, ce sont les phrases qu'il va falloir traduire. Là encore, certaines peuvent être en rouge, d'autres en bleu, et d'autres en noir.

- Celles en rouge vont devoir être traduites
- Celles en noir sont normalement déjà traduites
- Celles en bleu, sont des phrases déjà traduites mais dont le mot est le même dans les deux langues. Exemple : "table" en français et en anglais s'écrit pareil, donc le mot "table" serait en bleu si ce sont les deux langues retenues.

> Il faut quand même regarder les phrases en noir et en bleu car la traduction qui a été faite n'est peut être pas adéquate et mérite d'être corrigée.

Parfois une phrase ou un mot en noir ne pourra pas être traduit si nous avons considéré que ce mot ou cette phrase devait être le même dans toutes les langues. Si c'est le cas, l'éditeur ne vous permettra pas de le modifier.

Vous commencez ainsi votre travail de traduction. Cliquez sur une phrase en rouge, et commencez votre traduction dans la partie basse de l'écran. Une fois que c'est fait, cliquez sur le bouton "OK" pour valider chaque phrase traduite.

Les étiquettes HTML

> Vous devez respecter absolument les étiquettes HTML. Elles doivent être conservées aux mêmes endroits qu'à l'origine dans les phrases que vous allez écrire.

Les étiquettes HTML sont des marqueurs qui commencent par "<" et se terminent par ">". Vous trouverez par exemple "<html>", "<br>".

Le premier indique une séquence HTML à suivre, le second est un retour à la ligne.

Par exemple, la phrase à traduire est libellée ainsi :

```
<html>Please click on OK</html>
```

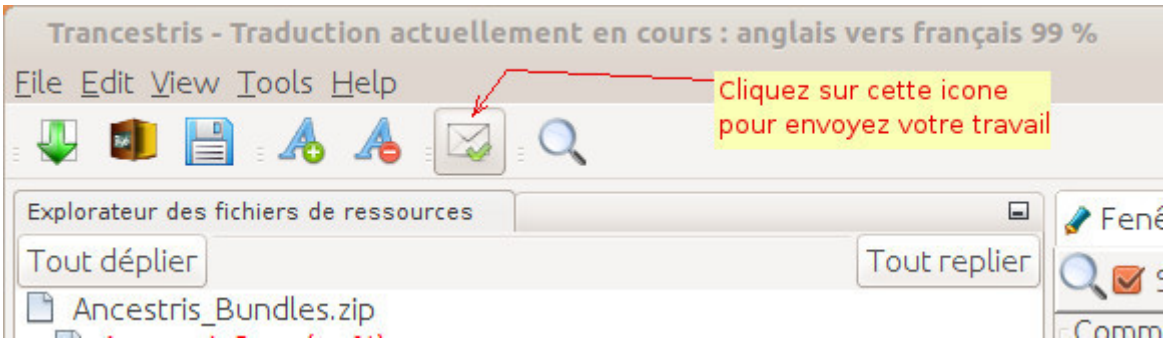
Lorsque vous allez la traduire en français, vous écrirez :

```
<html>Veuillez cliquer sur OK</html>
```

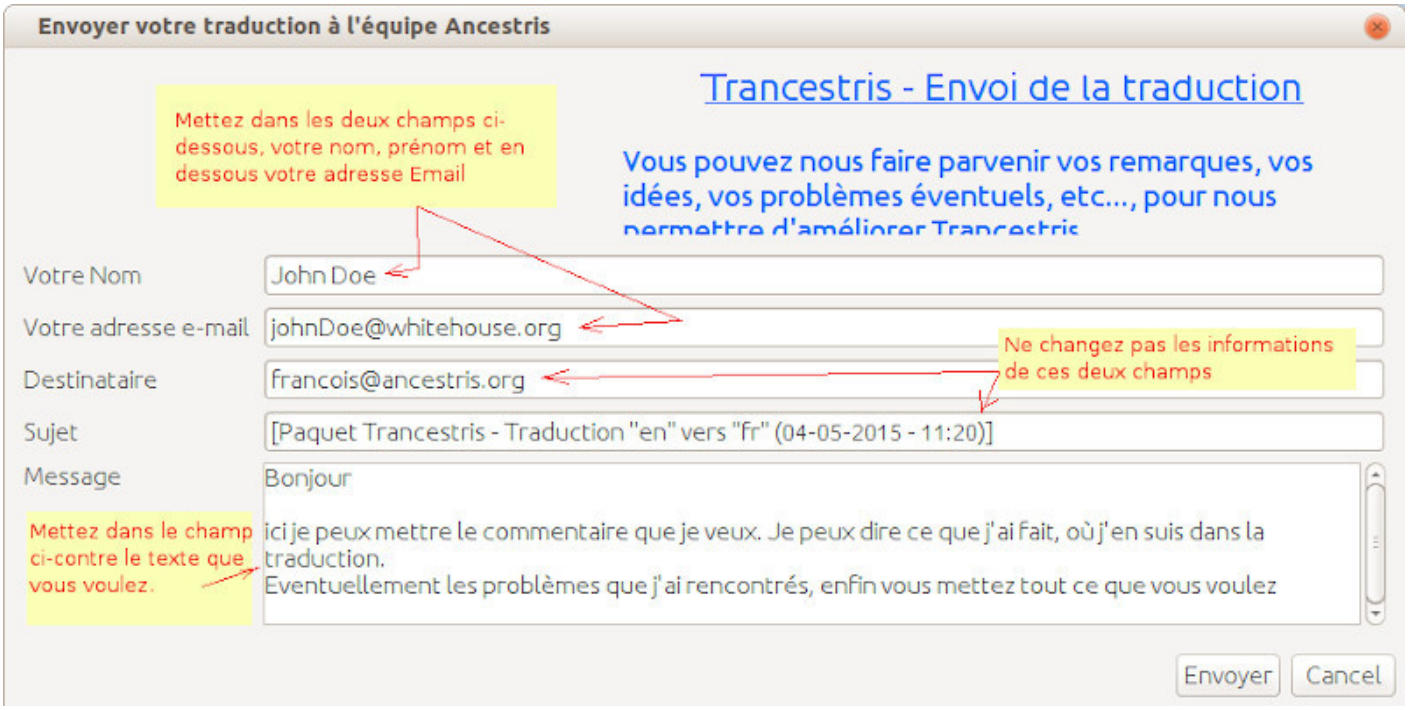
Vous voyez, il a fallu reprendre les codes html que sont "<html>" et "</html>". Ce n'est pas dur, ils sont déjà écrits, il suffit de les conserver.

Envoyer votre traduction

Pour envoyer votre traduction, cliquez sur l'icône qui représente une petite enveloppe :



Cela va ouvrir une boite de dialogue dans laquelle vous pourrez mettre ce que vous voulez. Le programme se charge d'envoyer votre travail à la bonne adresse, si vous avez correctement configuré les **paramètres d'envoi** dont on a parlé ci-dessus.

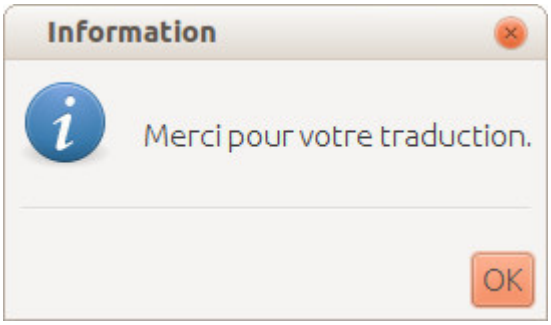


Trancestris va alors créer un fichier de traduction spécifique à la langue que vous avez choisie pour votre traduction.

Ainsi, si vous avez traduit de l'anglais vers l'italien, un fichier `Ancestris_Bundles_it.zip` est créé dans le même répertoire sur votre ordinateur que celui où se trouve le fichier `Ancestris_Bundles.zip`.

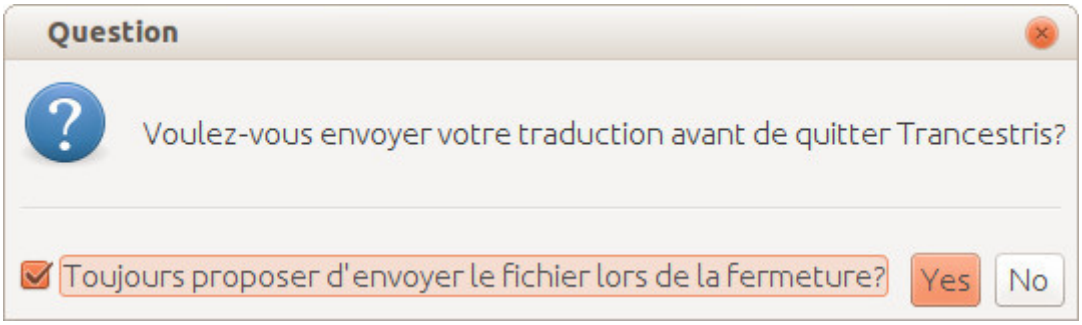
Ce fichier de traduction, dans l'exemple `Ancestris_Bundles_it.zip`, sera envoyé à l'équipe Ancestris. Si l'envoi automatique ne fonctionne pas, vous pouvez envoyer manuellement le fichier de traduction en le joignant à un message à nous adresser.

Quand votre fichier est correctement parti, vous verrez apparaître une fenêtre vous le confirmant



Vous pouvez fermer Trancestris.

Si vous n'avez pas envoyé votre traduction au moment de la fermeture, vous allez voir une fenêtre vous demandant si vous souhaitez envoyer votre travail.



Vous pouvez ignorer ce message et cliquer sur Non, pour quitter Trancestris. Vous pouvez décocher l'option "Toujours proposer d'envoyer le fichier lors de la fermeture" pour que la prochaine fois il ne vous la propose plus.

Vérifier que la traduction est bien prise en compte

Quand vous avez envoyé votre traduction, attendez notre retour avant de continuer de nouvelles traductions.

En effet, dès votre fichier reçu par l'équipe Ancestris, il est intégré au logiciel et nous vous envoyons un mail de confirmation.

Le lendemain matin, votre traduction est prise en compte dans le fichier global des traductions utilisé par le logiciel. Votre traduction est alors visible de tous et de vous-même.

Vous pouvez alors relancer Trancestris et télécharger le nouveau fichier de traduction. Trancestris vous le propose automatiquement s'il détecte que le fichier a changé. Dès qu'il est téléchargé,

vous pouvez alors continuer votre traduction.

Envoi différé

Si vous ne voulez pas envoyer votre traduction tout de suite, sauvegardez bien votre travail. Cliquez alors sur la petite icône qui représente une disquette.

> Si vous sauvegardez votre travail et que vous fermez Trancestris sans nous l'envoyer, **ne téléchargez surtout pas un nouveau fichier de traduction** lorsque vous allez réouvrir Trancestris.

Trancestris vous préviendra, mais si vous confirmez le nouveau téléchargement avant d'avoir envoyer votre travail, vous risquez de remplacer votre traduction par le fichier de départ et ainsi perdre votre travail.

Nous vous conseillons donc de nous envoyer votre travail avant de fermer Trancestris.